



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

Проблема перевода фразеологизмов в общественно-политическом  
дискурсе с английского языка на русский

Выпускная квалификационная работа

по направлению 45.03.02. Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований

68,91 % авторского текста

Работа рекомен. к защите

рекомендована/не рекомендована

«10» июня 2019 г.

зав. кафедрой  
английской филологии

*А. И. Иванова*

Выполнила:

Студентка группы ОФ-403/074-4-3

Наумова Екатерина Владимировна

Научный руководитель:

доцент

*Фагим Гатиятович*  
Байрамгалин Фагим Гатиятович

Челябинск

2019 год

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ....	8
1.1. Понятие общественно-политического дискурса .....	8
1.2. Понятие фразеологической единицы .....	12
1.3. Основные признаки фразеологических единиц .....	15
1.4. Классификация ФЕ .....	19
1.5. Проблемы и способы перевода английских фразеологических единиц .....	22
Выводы по первой главе .....	26
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ .....	30
2.1. Анализ английских фразеологизмов в общественно-политическом дискурсе .	31
2.1.1 Перевод английских фразеологизмов с помощью фразеологического эквивалента .....	32
2.1.2 Перевод английских фразеологизмов, не имеющих эквивалентов в переводящем языке .....	35
2.2. Анализ проблем перевода английских фразеологизмов .....	44
Выводы по второй главе .....	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	48
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	50

3

## ВВЕДЕНИЕ

Общеизвестно, что фразеология — это сокровищница языка. Во фразеологизмах отражается богатый исторический опыт народа, его национальный менталитет и представления о быте и культуре людей. Знание фразеологических единиц способствует эрудиции, лучшему знанию языка

и, соответственно, лучшему пониманию культуры, образа мыслей и характера того или иного народа.

Во фразеологизмах разных народов есть множество интернациональных мотивов и тем. Это показывает, что народы разных стран имеют схожие наименования познанных человеком новых сторон действительности, что, в свою очередь, сближает и способствует взаимопониманию.

Английский и русский языки очень богаты идиоматическими предложениями и фразеологическими единицами. Сравнение английских и русских фразеологизмов показывает, как много общего имеют эти народы, что в свою очередь способствует развитию межкультурных коммуникаций.

Изучение английских фразеологизмов, идиоматических выражений дает возможность существенно расширить словарный запас, ознакомиться с некоторыми фактами истории, научиться понимать образ мышления данного народа, заключенного во фразеологизмах.

В английском фразеологическом фонде нашла свое отражение тесная связь фразеологии с общественно-политической жизнью общества, и это является доказательством того, что многие фразеологические единицы зарождаются на пересечении языка, культуры и политики страны.

Таким образом, изучение фразеологизмов в общественно-политическом дискурсе представляет несомненный интерес для лингвистов, желающих исследовать национальную специфику этноса.

4

Итак, тема выпускной квалификационной работы: «Проблема перевода фразеологизмов в общественно-политическом дискурсе с английского языка на русский».

Актуальность работы обусловлена, прежде всего, тем, что в современном обществе идет быстрое развитие межкультурной коммуникации. И данное исследование позволит лучше познакомиться с культурой и национальным менталитетом англоязычных стран.

К тому же, дискурсивные фразеологизмы, отражающие общественнополитический сектор бытия, часто употребляются, т.к. политика — это сфера деятельности человека, значение которой всегда будет представлять живой интерес и перевод данных фразеологизмов является весьма проблематичным.

Объектом исследования в нашей работе являются актуальные проблемы перевода фразеологизмов, употребляемых в общественно-политическом дискурсе.

Предметом исследования являются фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства и сочетания английского языка, относящиеся к сфере общественно-политического дискурса.

Материалом для исследования послужили статьи англоязычных интернетизданий, таких как BBC, The Economist, The Guardian, The Independent, The New York Times, The Washington Post, Russia Today, CNN Politics, а также высказывания различных политических деятелей, зафиксированных англоязычными СМИ.

Целью данной работы является определение проблем перевода фразеологизмов в общественно-политическом дискурсе.

Данная цель предполагает решение следующих задач:

1. Изучить и обобщить теоретический материал по теме исследования;

5

2. Выявить фразеологические единицы, относящиеся к сфере общественнополитического дискурса;

3. Проанализировать выявленные фразеологические единицы, с точки зрения их перевода в контексте;

4. Выявить актуальные проблемы перевода фразеологических единиц в общественно-политическом дискурсе.

Гипотеза работы состоит в предположении, что фразеологические единицы английского языка, используемые в общественно-политическом дискурсе, имеют ряд особенностей, которые представляют определенные трудности при переводе.

Научная новизна работы заключается в определении проблем перевода фразеологизмов, используемых в сфере общественно-политического дискурса.

При анализе текстов Интернет-источников в данной работе были использованы следующие методы исследования:

- метод сплошной выборки;
- лингвостилистический анализ;
- Контекстуально-интерпретационный анализ.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Полная эквивалентность встречается редко и не является абсолютной величиной. Число полных соответствий между английским и русским языками довольно ограничено;
2. Перевод безэквивалентной фразеологии подразумевает применение основных способов перевода: фразеологический аналог, калькирование, описательный перевод;

6

3. Трудности перевода фразеологизмов с английского языка на русский возникают при распознавании фразеологических единиц в тексте, выборе приема передачи фразеологической единицы при переводе.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что в ней подробно исследуется фразеологический фонд английского языка, а также возможные проблемы перевода фразеологизмов, относящихся к общественно-политической сфере, с английского языка на русский.

Практическая ценность данной работы заключается в возможности использовать полученные результаты для дальнейшего исследования в рамках анализа проблем перевода фразеологических единиц.

Теоретической базой исследования послужили работы следующих авторов:

– Кунин А.В., Шанский Н.М., Дэйк ван Т., Шейгал Е.И., Баранов А.Н., Смирницкий А.И. и другие.

Цели и задачи работы определили ее структуру. Работа объемом 56 страниц включает в себя Введение, 2 главы, Заключение. Работа сопровождается списком использованной литературы.

Во введении определяется тема исследования, обосновывается ее актуальность, теоретическая и практическая значимость исследования, формулируются основная цель и задачи, указываются методы исследования, теоретическая база, структура работы.

В первой главе, посвященной теоретическому исследованию вопроса, собран и структурирован материал по теме исследования. Здесь рассматриваются такие вопросы, как понятие «общественно-политический дискурс» и «фразеологическая единица», основные признаки фразеологических единиц и их классификация, и способы перевода фразеологических единиц с английского языка на русский.

Во второй главе был проведен анализ собранного материала, выявлены проблемы перевода фразеологических единиц в сфере общественно-политического дискурса.

В заключении подводятся основные итоги исследования и делаются выводы.

В библиографическом списке приводятся наименования работ отечественных и зарубежных лингвистов, а также ссылки на электронные ресурсы.

## ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

### 1.1. Понятие общественно-политического дискурса

Тема нашего исследования в рамках данной курсовой работы предполагает рассмотрение такого базисного понятия как «дискурс». Дискурс представляет собой весьма сложный объект для исследований, однако он имеет основополагающее значение для коммуникации между субъектами политической системы.

Термин дискурс в последнее время встречается во многих областях знаний (лингвистика, политология, культурология, искусствоведение, философия, психология, журналистика и др.) Неудивительно, что сам термин может быть интерпретирован учеными по-разному, в зависимости от его научной области применения.

Мы рассмотрели несколько определений термина дискурс и выбрали наиболее приемлемые для нашего исследования.

Авторитетный лингвист, профессор Амстердамского университета Т. ван Дейк приводит следующее определение данного термина: «Дискурс дает представление о предметах или людях, об их свойствах и отношениях, о событиях или действиях, или об их сложном сплетении, то есть о некотором фрагменте мира, который мы именуем ситуацией». [8, с. 68]

Таким образом, Т. ван Дейк обозначает дискурс как ситуационную модель, посредством которой осуществляется репрезентация мира.

При ознакомлении со статьей «Дискурс» в Большом энциклопедическом словаре по языкознанию, можно сделать вывод, что термину дискурс

9

предписывается в первую очередь сема говорения, поскольку указывается его происхождение от французского слова *discours* - речь. [23, с. 136]

В целом, термин дискурс в вышеуказанном словаре рассматривается с нескольких сторон:

– Дискурс — это связный текст в совокупности с экстралингвистическими - прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами;

– Дискурс — это текст, взятый в событийном аспекте;

– Дискурс — это речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах сознания (когнитивных процессах). [23, с. 136-137]

Из вышеуказанной трактовки термина дискурс можно проследить взаимосвязь таких понятий как дискурс - речь - текст. Это обусловлено тем, что дискурс понимается как все, что нами произносится и пишется.

Термин дискурс удобен в объединении всех видов использования языка. Динамичный характер дискурса определяется через понятие речь, при этом его ядром является текст, как зафиксированный языковой материал, необходимый для его изучения.

Одно из первых лингвистических определений понятию дискурс дала Т.Н. Николаева: «Дискурс - многозначный термин лингвистики текста, употребляемый рядом авторов в значениях, почти омонимичных. Важнейшие из них: 1) связный текст; 2) устно-разговорная форма текста; 3) диалог; 4) группа высказываний, связанных между собой по смыслу; 5) речевое произведение как данность письменная или устная». [15, с. 46]

10

М.Л. Макаров акцентирует внимание на современном многообразном состоянии дискурса: «Снимается всякая ограниченность признаками монологический/ диалогический, письменный/ устный. Широкое употребление дискурса как родовой категории по отношению к понятиям речь, текст, диалог сегодня все чаще встречается в лингвистической литературе...». [14, с. 90]

Таким образом, мы выяснили, что ученые-лингвисты понимают под словом дискурс синтез вербализованной речемыслительной деятельности и связного текста, включающего в себя не только лингвистические, но и экстралингвистические компоненты.

Учитывая, что в той или иной научной области применения, дискурс имеет свои собственные характерные черты, нам необходимо рассмотреть понятие общественно-политического дискурса - одной из составляющих объекта нашего исследования.

В лингвистической литературе традиционно существует и более узкое понятие «политический дискурс», под которым российские ученые, в частности Е.И. Шейгал и А.Н. Баранов в широком смысле понимают такие формы общения, в которых к политической сфере относится хотя бы одна из его составляющих - субъект, адресат или содержание сообщения.

Так, А.Н. Баранов определяет политический дискурс как «совокупность дискурсивных практик, идентифицирующих участников политического дискурса как таковых или формирующих конкретную тематику политической коммуникации». [4, с. 245-246]

Е. И. Шейгал в своей работе рассматривает политический дискурс в реальном и виртуальном измерении. В первом он понимается как «текст в конкретной ситуации политического общения, а его виртуальное измерение включает

11

вербальные и невербальные знаки, ориентированные на обслуживание сферы политической коммуникации, тезаурус прецедентных высказываний, а также модели типичных речевых действий и представление о типичных жанрах общения в данной сфере». [22, с. 9]

При таком подходе языковым материалом для исследования политического дискурса выступают заявления политиков, политических деятелей и обозревателей, публикации в СМИ, материалы специализированных изданий, касающихся различных аспектов политической сферы.

Другого подхода придерживается один из ведущих исследователей данной проблематики, известный лингвист Т. ван Дейк. Он полагает, что политический дискурс – это класс жанров, четко ограниченный социальной сферой, а именно политикой. Правительственные дебаты, обсуждения, партийные программы, речи политиков – это те жанры, которые принадлежат политической сфере. Таким образом, политический дискурс понимается как дискурс политиков. Ограничивая

политический дискурс профессиональными рамками, деятельностью людей, причастных к политике, ученый отмечает, что политический дискурс в то же время является формой институционального дискурса. Это означает, что дискурс политиков — это тот дискурс, которые производится в такой институциональной окружающей обстановке, как заседание правительства, сессия парламента, съезд политической партии. Высказывание, произнесенное говорящим в его профессиональной роли политика и в институциональной окружающей обстановке и есть политический дискурс. [25]

В рамках настоящей работы мы используем термин «общественнополитический дискурс», под которым мы понимаем актуальное использование языка в социально-политической сфере общения между участниками политического процесса, а также других субъектов общественных отношений.

12

Такое широкое понимание «общественно-политического дискурса» как языка, используемого в социально-политической сфере общения и, шире, в публичной сфере общения, учитывает массовое использование СМИ в качестве политической арены, расширение процессов глобализации и процесс коммерциализации политической коммуникации.

## 1.2. Понятие фразеологической единицы

Фразеологию считают сокровищницей языка, т.к. во фразеологических единицах находит свое отражение своеобразие культуры и быта народа, его исторический путь. Фразеологизмы зачастую обладают яркими национальными особенностями, однако они не всегда понятны представителю другой культуры. При этом фразеология любого языка будет включать не только национальные, но и интернациональные фразеологизмы, по своему значению понятные представителю любой другой культуры и без дополнительного объяснения. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы, т. е. элементы, свойственные предшествующим эпохам. Фразеологические единицы — одна из языковых универсалий, т.к. не существует ни одного языка без них. Фразеология — это сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, лингвисты вынуждены прибегать к разным наукам — лексикологии, стилистики, грамматики, фонетики, истории.

В современном языкознании нет единого мнения по вопросу о сущности и определении фразеологии как языкового явления. Существуют теоретические разногласия по поводу самого объема фразеологии и характере языковых фактов, трактуемых как фразеологизмы.

Родоначальником теории фразеологии принято считать швейцарского лингвиста Ш. Балли. Именно он впервые включил главу о фразеологии в свой учебник по стилистике и систематизировал словосочетания. В своей более поздней работе Ш. Балли выделил только две основные группы сочетаний: 1) свободные сочетания и 2) фразеологические единства, т.е. словосочетания, составляющие которых утратили всякое самостоятельное значение. Все сочетание в целом приобретает новое значение, не равное сумме значений составных частей. Ш. Балли также указывает, что «такую лексическую единицу можно сравнить с химическим соединением», и подчеркивает, что «если же единство является достаточно употребительным, то, очевидно, в этом случае сочетание равняется простому слову». [3, с. 97]

Вклад, который внес Шарль Балли в изучении фразеологии, способствовал дальнейшему развитию фразеологических исследований. Вопросам фразеологии и, в частности исследованию фразеологических единиц посвящено значительное количество научных работ (Шанский, 1985; Виноградов, 1986; Жуков, 1986; Кунин, 1996; Телия, 1996; Амосова, 1963).

Принято считать, что фразеология как отдельная лингвистическая дисциплина в отечественном языкознании возникла в 40-е гг. XX века.

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка.

Предметом изучения фразеологии является фразеологическая единица. Однако, несмотря на длительную историю исследований, однозначной трактовки понятия «фразеологизм» не существует, этот вопрос до сих пор остается открытым. В зависимости от способа толкования данного понятия соответственно меняется и объем, и, отчасти, состав самой фразеологии.

Фразеологизмы – это высокоинформативные единицы языка. Они являются одной из языковых универсалий, так как не существует языков, не имеющих в своем составе фразеологизмов.

Отсутствие исчерпывающего определения фразеологизма как значимой языковой единицы, связано с различием в выборе терминологии и количеством необходимых критериев у различных

исследователей в этой области. В данной работе мы приводим те определения фразеологизмов, предложенные учеными лингвистами, которые на наш взгляд являются наиболее удачными.

С нашей точки зрения, определение, наиболее точно раскрывающее сущность фразеологических единиц, было предложено А.В. Куниным, определившим фразеологическую единицу, как устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением. [12, с. 15]

Согласно В.П. Жукову, фразеологизм — это воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний (непредикативного или предикативного характера), обладающий целостным (или реже - частично целостным) значением и сочетающийся со словом. [9, с. 5]

И.В. Арнольд понимает под термином фразеологическая единица вид устойчивых словосочетаний, отличающихся как образностью, так и эмоциональной и стилистической окраской; они имеют не только назывную, но и оценочную функцию, выражая отношение говорящего к предмету речи. [2, с. 202]

Наиболее подходящим определением для нашего исследования мы считаем дефиницию, предложенную Н.М. Шанским: «Фразеологический оборот (фразеологизм) — это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера,

15

фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре». [21, с. 20]

### 1.3. Основные признаки фразеологических единиц

К значимым и существенным признакам фразеологических единиц относятся: устойчивость, воспроизводимость, отдельнооформленность и образность.

По мнению Н.М. Шанского, основным свойством фразеологического оборота является его воспроизводимость, т.е. его воспроизведение в процессе общения как готовой целостной единицы. [21, с. 21] Именно это свойство позволяет нам определить фразеологизм среди множества свободных сочетаний слов.

Большинство исследователей (А.В. Кунин, И.В. Арнольд, Н.М. Шанский) наиболее общими признаками фразеологической единицы называют языковую устойчивость, семантическую целостность, отдельнооформленность и образность.

Определение фразеологической устойчивости предложил А.В. Кунин. Фразеологическая устойчивость — это объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях. [12, с. 24] Таким образом, по мнению А.В. Кунина, устойчивость фразеологизма основана на неизменяемости тех или иных элементов при всех нормативных изменениях.

Указанное выше определение позволяет разделить фразеологизмы по степени устойчивости. Фразеологизмы, которые не допускают никаких нормативных изменений, обладают максимальной степенью устойчивости. К подобным оборотам можно отнести, например:

16

– адвербиальные ФЕ типа *after all* – в конце концов, в конечном счете; *as the crow flies* – напрямик, кратчайшим путем; *once upon a time* — однажды, некогда;

– интенсификаторы типа *as they come* – исключительно, чрезвычайно, *like the devil* – как черт, чертовски, дьявольски;

– субстантивные ФЕ с сочинительной структурой: *enough and to spare* – более чем достаточно, за глаза достаточно; *Jack and Jill* – парень и девушка;

– пословицы: *a great ship asks deep waters* – большому кораблю большое плавание; *if you run after two hares, you will catch neither* – за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь и др. [12, с. 24-25]

Стоит отметить, что объем инвариантности не остается неизменным, он может увеличиваться или уменьшаться, что также свидетельствует о динамическом характере устойчивости. Любой фразеологизм проходит по пути увеличения объема инвариантности. Выделяются четыре общих показателя устойчивости ФЕ, которые образуют минимальную фразеологическую устойчивость:

1. Устойчивость употребления. Частота и устойчивость употребления сигнализируют о том, что данный фразеологизм — это единица языка, используемая языковым коллективом в целом, а не индивидуальный оборот, того или иного автора. Однако использование фразеологизма не обязательно носит характер прямого цитирования и всегда связано с фразеологической абстракцией.

2. Семантическая осложненность. Этот показатель разнится для каждого класса фразеологизмов. К различным видам семантической осложненности относятся: полное или частичное переосмысление значения, необразные преобразования значения, наличие архаических элементов в составе фразеологизмов и др.

3. Раздельнооформленность. В структурно-семантическом отношении ФЕ – раздельнооформленная единица языка, значительно более сложная, чем слово. Раздельнооформленность – это особенность строения синтаксического единства, заключающаяся в том, что составляющие его единицы являются отдельными словами, т. е. грамматически оформленными компонентами. «Цельнооформленность» слова заключается в наличии общего грамматического оформления для всех составляющих его элементов. Максимальной раздельнооформленностью обладают переменные сочетания слов, т. е. переменные словосочетания и предложения. В английском языке, в котором часто трудно разграничить слово и основу, имеет большое значение разработка четких критерий раздельнооформленности фразеологизмов.

Понятие раздельнооформленности было предложено А.И. Смирницким, утверждающим, что фразеологические единицы являются образованиями раздельнооформленными, т.к. их компоненты совпадают с какими-либо словами, входящими в свободные словосочетания с другими словами (ср. англ. *fall in love*, *best man* шафер; русск. *спустя рукава*), или хотя бы имеют оформление слов (ср. русск. *ни зги не видно*). [18, с. 206-207] Таким образом, фразеологические единицы могут рассматриваться как словосочетания, которые входят в состав языка, а не образуются свободно в процессе речевой деятельности.

4. Невозможность образования по порождающей структуре семантической модели переменного сочетания слов [12, с. 25].

Следует обратить внимание на то, что только для ФЕ будут характерны все вышеперечисленные показатели, их совокупность, тогда как взятые по отдельности они могут относиться и к прочим единицам языка, которым будет свойственен свой набор показателей устойчивости.

Самые устойчивые ФЕ – это идиомы. Они могут быть представлены как единствами (*all is not gold that glitters* – не всё то золото, что блестит; *to show one's true colours* – показать своё истинное

лицо), так и сращениями (to send smb. to Coventry – бойкотировать кого-либо, прекратить общение с кем-либо; go west разг. умереть; отправиться к праотцам). Идиомы всегда несут эмоциональную, экспрессивную окраску. [19, с. 12]

По мнению В.П. Жукова, семантическая целостность — это внутреннее смысловое единство фразеологизма, которое в конечном итоге приводит к полной или частичной потере компонентами собственного лексического значения. [9, с. 7]

Свойство семантической целостности можно объяснить тем, что фразеологизмы являются значимыми единицами; для них характерна своя собственная семантика, которая независима от значений составляющих их компонентов, даже в том случае, если семантика отвечает сумме значений компонентов. Другими словами, фразеологизмы выступают как единое целое, даже тогда, когда их семантика отображает значение составляющих их слов.

Фразеологизм появляется в языке не для номинации предметов, действий, признаков, а для их образно-эмоциональной окраски. Образность основана на использовании сходства между двумя непохожими друг на друга предметами. Чтобы их сопоставление было неожиданным и обращало на себя внимание, необходимо сильное различие данных предметов, оттеняющее сходство. Значение образности фразеологизмов состоит в том, что именно этот признак находится в основе всех остальных выраженных качеств: экспрессивности, эмоциональности, оценочности.

19

#### 1.4. Классификация ФЕ

Несмотря на то, что фразеологические единицы неоднократно становились предметом анализа как отечественных, так и зарубежных лингвистов, некоторые ее концепты, а именно проблема изучения и классификации фразеологических единиц все еще остается открытой для обсуждения, т.к. на сегодняшний день общепринятой четкой классификации фразеологических единиц не существует.

Возникновение фразеологии в качестве лингвистической дисциплины в российской науке тесно связано с именем В. В. Виноградова. Именно им впервые была дана классификация фразеологических единиц русского языка. В.В. Виноградов выделял три типа фразеологических единиц:

1. Фразеологические сращения, или идиомы — немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов, например, наострить лыжи, спустя рукава, через пень колоду, вот так клюква, как бы не так и др.

2. Фразеологические единства — мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов. Фразеологические единства допускают раздвижение компонентов посредством подменного "упаковочного материала и выступают как потенциальные эквиваленты слов", например, держать камень за пазухой, мелко плавать, первый блин комом, плыть против течения и др.

В.В. Виноградов также включает в состав фразеологических единств словесные группы, являющиеся терминами, например, прямая кишка, вопросительный знак, дом отдыха, карета скорой помощи, борьба за существование и т. п.

3. Фразеологические сочетания — обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляющееся лишь в

20

связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений. При этом для такого ограничения, подчеркивал В.В. Виноградов, как будто нет оснований в логической или вещной природе самих обозначаемых предметов, действий, явлений. Эти ограничения создаются присущими данному языку законами связи словесных значений. Подобные сочетания эквивалентами слов не являются, так как у каждого их компонента различные значения, например, страх берет, тоска берет, зависть берет, смех берет и др. Но нельзя сказать: радость берет, удовольствие берет и т.п. [12, с. 12-23]

Высказывая критические замечания по поводу классификации фразеологических единиц В.В. Виноградова, Н.Н. Амосова подчеркивает отсутствие единого принципа при классификации фразеологизмов, а именно разграничение «сращений» и «единств» друг от друга по степени мотивированности фразеологической единицы, а «сочетаний» по признаку ограниченной сочетаемости данного слова в своем значении. Автор также отмечает, что приводимый В.В. Виноградовым перечень типов фразеологических единиц не является их сущностной классификацией. [1, с.6-7]

Н.М. Шанский считает, что отнесение тех или иных сочетаний слов к фразеологии, или, напротив, выведение их за пределы фразеологических оборотов обуславливаются тем, извлекаются они из памяти целиком или создаются в процессе общения. [21, с. 4]

К трем типам фразеологических единиц в классификации В.В. Виноградова Н.М. Шанский добавил еще один — фразеологические выражения. Под фразеологическим выражением он понимает

устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением. От фразеологических сочетаний фразеологические выражения отличаются тем, что в

21

них нет слов с фразеологически связанным значением: Любви все возрасты покорны; Волков бояться - в лес не ходить; оптом и в розницу; всерьез и надолго; социалистическое соревнование. [21, с. 62]

В данном случае, мы считаем нецелесообразным включение к типам фразеологических единиц оборотов с буквальным значением компонентов.

А.И. Смирницкий различает фразеологические единицы и идиомы. К фразеологическим единицам А.И. Смирницкий относит такие обороты, как (to) get up вставать (просыпаться), (to) fall in love влюбиться, (to) be surprised быть удивленным и т.п. Фразеологические единицы такого типа являются неотъемлемой и совершенно необходимой составной частью языка. Для них характерно то, что они лишены какой бы то ни было образности, метафоричности. Чего нельзя сказать об идиомах. Идиомы — это идиоматичные словосочетания, основанные на переносе значений, на метафоре, явно осознающейся говорящими. Для идиом характерна яркая стилистическая окраска, эмоциональная насыщенность, отход от обычного нейтрального стиля. Например, (to) take the bull by the horns или (to) wash one's dirty linen in public, в русском языке соответствуют выражения, тоже имеющие в своей основе некоторый образ: «взять быка за рога» и «выносить сор из избы». [18, с. 209]

Фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические выражения не входят в классификацию А.И. Смирницкого.

Узкое понимание объема фразеологии также характерно и для Н.Н. Амосовой. Она выделяет два типа фразеологических единиц - фраземы и идиомы. Фразема — это единица постоянного контекста, в котором значение семантически реализуемого слова является фразеологически связанным. Например, black frost - мороз без снега; to knit one's brows - хмурить брови; old salt - старый моряк и др. Тесная связь между компонентами фраземы превращает ее в закреплённую в языке единицу номинации, полный состав которой, как правило, необходим для ее исполнения. [1, с. 59-60]

Идиомы, в отличие от фразем, — это единицы постоянного контекста, в которых указательный и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания и которые характеризуются целостным значением. [1, с. 72-73] Примерами таких идиом являются: red tape - бюрократизм; dark horse - человек с неясной репутацией и др.

#### 1.5. Проблемы и способы перевода английских фразеологических единиц

Перевод фразеологических единиц является одной из самых комплексных и увлекательных задач, решаемых в рамках современной теории перевода. Трудности перевода фразеологизмов обусловлены их образностью и утратой компонентами самостоятельного лексического значения. Фразеологизмы, лишенные образности либо из-за того, что утратили мотивировку, либо потому, что построены исключительно на базе служебных слов, очень часто содержат значительный заряд экспрессии. [17, с. 111] Сохранить экспрессивность при переводе — задача не из легких, так как фразеологический фонд любого языка уникален, и фразеологизмы зачастую носят ярко выраженный национальный характер.

При переводе фразеологических сочетаний слов следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для большинства английских фразеологических единиц характерными признаками являются многозначность и стилистическая разноплановость, что в свою очередь осложняет их перевод.

Первое, что должен сделать переводчик при переводе текста или речи, — это распознать в них фразеологические единицы. Еще один момент, представляющий трудность — это проблема понимания самого распознанного фразеологизма. Поскольку значение фразеологизмов, как известно, не равняется сумме значений их

компонентов, то пословный перевод таких словосочетаний оказывается в большинстве случаев невозможным. [5, с. 180]

Многие исследователи (А.В. Кунин, В.Н. Телия, Я.И. Рецкер) в своих научных работах и публикациях уделяли особое внимание проблемам перевода фразеологических единиц. Они

рассматривали эти проблемы по-разному, предлагая различные методы перевода. Часто можно встретить несовпадающие мнения относительно этого вопроса. Но даже при всех разногласиях, большинство переводчиков склонно делить фразеологические единицы на две группы: фразеологические единицы, которые имеют эквиваленты в переводящем языке и безэквивалентные фразеологические единицы.

Понятие термина эквивалент в значении «правильно найденное соответствие» является преобладающим в теории перевода. При этом оно распространяется не только на «микроединицы перевода» (слова и сочетания), но и на более значительные отрезки текста вплоть до предложения. [16, с. 13]

Фразеологические эквиваленты бывают полными и частичными. Полные эквиваленты — это эквиваленты, которые по образу, лексическому составу и смыслу полностью совпадают с оборотами другого языка [17, с. 112] Число подобных соответствий невелико; к ним относятся, прежде всего, интернациональные выражения, т.е. фразеологические единицы, бытующие в большинстве европейских языков и связанные общностью происхождения из одного источника. Обычно эти выражения носят библейско-мифологический или литературный характер, например: Heel of Achilles — Ахиллесова пята; The game is not worth the candle — игра не стоит свеч и т.д. [11, с. 57]

Частичные фразеологические эквиваленты имеют единый или сходный образ, несколько различный лексический состав и совпадающий или очень близкий смысл. Например, о волнении или шумихе, поднятых из-за пустяка, по-английски

24

скажут a storm in a tea-cup — по-русски: буря в стакане воды. [17, с. 113] Частичный эквивалент не указывает на какую-либо неполноту в передаче значения, а лишь заключает в себе некоторые незначительные расхождения при наличии одинакового значения и сходной стилистической направленности.

Следует, однако, отметить, что многие исследователи выделяют и третью группу фразеологических единиц, имеющих соответствие в другом языке — фразеологические аналоги.

Количество фразеологических эквивалентов, полностью или частично совпадающих по смыслу и образности в английском и русском языках, сравнительно невелико. Вследствие этого, переводчику чаще приходится использовать русский фразеологизм, аналогичный по смыслу английскому, но основанный на ином образе, как например: make hay while the sun shines — куй железо, пока горячо и др. [11, с. 58]

Использование фразеологического аналога может вполне решить проблему перевода в том случае, если фразеологического эквивалента не существует. Однако, использовать аналогии при переводе следует с большой осторожностью, ведь в отличие от эквивалентов, аналогии могут быть построены на совершенно ином образе и иметь смысловые нюансы, не присущие фразеологизму другого языка.

Так, например, при полной смысловой равнозначности фразеологических выражений *to carry coals to Newcastle* и ездить в Тулу со своим самоваром подменять одно другим при переводе — некорректно в силу их ярко выраженной национальной специфики. В таком случае можно перефразировать смысл исходного выражения или воспользоваться нейтральным устойчивым оборотом, например, здесь: морю воды прибавлять. [17, с. 114-115]

25

Многие английские фразеологические единицы не имеют эквивалентов в русском языке. Прежде всего, это фразеологизмы, обозначающие несуществующие у нас реалии. Для перевода подобных фразеологизмов используются калькирование и описательный перевод.

Метод калькирования (или дословного перевода) может быть применен, если переводчик стремится сохранить образность оригинала при переводе фразеологизма. Такой перевод нельзя считать переводом фразеологическим, т.к. он не использует готовые фразеологические единицы, имеющиеся в языке перевода, а каждый раз создает новый образный оборот. В некоторых случаях созданные путем дословного перевода кальки прочно входят в употребление, наряду с исконными фразеологизмами, как например: *to put the cart before the horse* — поставить телегу впереди лошади. [11, с. 60]

Помимо калькирования используется описательный перевод, то есть перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием. Этот способ перевода особенно удобен при переводе фразеологических единиц терминологического характера, дословный перевод которых может оказаться малопонятным. Например, *cross the floor of the house* парл. перейти из одной партии в другую. [13, с. 10]

Учитывая специфику перевода фразеологизмов, часто при их переводе используется контекстуальная замена или так называемые окказиональные, ситуативные эквиваленты (по терминологии А.В. Кунина). Это эквиваленты, используемые только для перевода фразеологизма в данном контексте; их окказиональность определяется исключительно особенностями контекста, и в другом контексте та же фразеологическая единица может быть переведена иначе. [13, с. 10]

Сущность контекстуальных замен при переводе фразеологизмов заключается в том, что переводчик стремится найти такую русскую фразеологическую единицу, которая хотя и не соответствует по значению английскому фразеологизму, взятому отдельно, но с достаточной точностью передает его содержание в данном конкретном контексте. [11, с. 61]

Исходя из вышеизложенного, можно сказать, что не существует готовых предписаний для перевода фразеологизмов. Также, хотелось бы отметить, что всегда нужно соотносить перевод фразеологизма или его фразеологическое соответствие, предлагаемое в словаре, с контекстом, в котором он находится.

#### Выводы по первой главе

Таким образом, в данной главе были рассмотрены следующие аспекты: понятие общественно-политического дискурса, определение фразеологической единицы, ее основные признаки и классификация фразеологических единиц, проблемы и способы перевода английских фразеологических единиц. На основании проанализированного материала были выделены определения и установлено следующее:

1. Дискурс — это синтез вербализованной речемыслительной деятельности и связного текста, включающего в себя не только лингвистические, но и экстралингвистические компоненты.
2. Общественно-политический дискурс — это актуальное использование языка в социально-политической сфере общения между участниками политического процесса, а также других субъектов общественных отношений. В данной работе общественно-политический дискурс составил базу, предоставившую материал для исследования.

3. В лингвистической литературе традиционно существует более узкое понятие «политический дискурс». Языковые материалы политического дискурса, такие как заявления политических деятелей, публикации в СМИ, касающихся различных аспектов политической сферы, явились основой для проводимого исследования.

4. В современном языкознании нет единого мнения по вопросу о сущности и определении фразеологии как языкового явления. Существуют теоретические разногласия по поводу самого объема фразеологии и характере языковых фактов, трактуемых как фразеологизмы.
5. Фразеологизмы – это высокоинформативные единицы языка. Они являются одной из языковых универсалий, так как не существует языков, не имеющих в своем составе фразеологизмов.
6. В.В. Виноградов выделял три типа фразеологических единиц: фразеологические сращения, или идиомы, фразеологические единства и фразеологические сочетания.
7. Узкое понимание фразеологии характерно для А.И. Смирницкого, который выделяет фразеологические единицы и идиомы, и для Н.Н. Амосовой, выделяющей два типа фразеологических единиц — фраземы и идиомы.
8. Отсутствие исчерпывающего определения фразеологизма связано с различием в выборе терминологии и количеством необходимых критериев у различных исследователей в этой области.
9. Наиболее подходящим определением для нашего исследования мы считаем дефиницию, предложенную Н.М. Шанским: «Фразеологический оборот (фразеологизм) — это воспроизводимая в готовом виде языковая единица,

28

состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре».

10. Большинство исследователей наиболее общими признаками фразеологической единицы называют языковую устойчивость, семантическую целостность, отдельнооформленность и образность.
11. Трудности перевода фразеологизмов обусловлены их образностью и утратой компонентами самостоятельного лексического значения. При переводе фразеологических сочетаний слов следует учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для большинства английских фразеологических единиц характерными признаками являются многозначность и стилистическая разноплановость, что в свою очередь осложняет их перевод.
12. Существует два основных момента, представляющих трудность при переводе: распознавание фразеологической единицы в тексте или речи и правильное понимание распознанного фразеологизма.

13. Большинство переводчиков склонно делить фразеологические единицы на две группы: фразеологические единицы, которые имеют эквиваленты в переводящем языке и безэквивалентные фразеологические единицы. Однако, некоторые исследователи выделяют и третью группу — фразеологические аналоги.
14. Фразеологические эквиваленты делятся на полные и частичные. Количество таких фразеологизмов в английском и русском языках сравнительно невелико.
15. Для перевода безэквивалентных фразеологизмов используются методы калькирования (дословного перевода) и описательного перевода.
16. При переводе фразеологизмов, для которых применение других методов перевода зачастую является невозможным, используется контекстуальная

29

замена или так называемые окказиональные, ситуативные эквиваленты (по терминологии А.В. Кунина).

Данная теоретическая база была использована для проведения анализа проблем перевода фразеологических единиц, отобранных на этапе сбора информации методом сплошной выборки.

30

## ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Каким бы исчерпывающим и полным не был перечень содержащихся в тексте фразеологизмов, простое их перечисление не является анализом. Одно лишь выявление и обозначение фразеологических единиц, относящихся к сфере общественно-политического дискурса, в рамках данной работы было бы бессмысленно, т.к. это не способствует раскрытию проблем перевода, которые несут в себе отобранные фразеологизмы. В рамках проводимого исследования были использованы следующие методы анализа:

В первую очередь, на этапе отбора информации был использован метод сплошной выборки. Опираясь на тему работы, был выявлен материал исследования — тексты публикаций наиболее популярных англоязычных Интернет-ресурсов (официальные сайты англоязычных газет и СМИ), затем был выбран отличительный признак публикаций — отнесенность к политической сфере, и далее производилась выборка всех фразеологических единиц, встречающихся в тексте.

При дальнейшей работе с выбранными фразеологизмами учитывался контекст, т.е. был применен метод контекстуально-интерпретационного анализа, суть которого заключается в учете не только индивидуальных признаков исследуемого объекта, но и признаков контекста, к которому относится явление, в данном случае - фразеологические единицы.

Также был применен метод лингвостилистического анализа, его сущность заключается в подробном анализе роли и функции изобразительно-выразительных средств, которые выражают идею, вложенную автором в текст.

В ходе исследования было проанализировано 20 статей, выбранных из наиболее известных и влиятельных англоязычных Интернет-ресурсов: BBC News

31

[26], CNN Politics [32], RT News [34], The Economist [38], The Guardian [39], The Independent [41], The New York Times [44], The Telegraph [46], The Washington Post [54]. В результате применения методов анализа были получены приведенные ниже результаты.

### 2.1. Анализ английских фразеологизмов в общественно-политическом дискурсе

В ходе проведения исследования было отобрано 36 фразеологизмов, зафиксированных в фразеологических словарях. Анализ проводился на основе одних из наиболее значимых фразеологических словарей, таких как: одноязычные словари английских идиом Cambridge International Dictionary of Idioms [24] и Oxford Dictionary of Idioms под редакцией Judith Siefring [26], а также большой двуязычный англо-русский фразеологический словарь Кунина А.В [13].

Также, было выявлено, что наиболее часто встречающимися и, следовательно, актуальными для исследования фразеологизмами являются образные, а также необразные фразеологические единицы, которые широко распространены в разговорной речи. Многие исследователи связывают активное употребление фразеологизмов в общественно-политическом дискурсе с общей демократизацией жизни в обществе и, соответственно, с более свободным выбором языковых средств участниками коммуникации при выражении своих мыслей, с относительным отсутствием цензуры в политической сфере и с повышенной экспрессивностью современной публичной речи, с поиском новых методов привлечения внимания.

Для удобства выбранные фразеологизмы были разделены по признаку наличия эквивалента в переводящем языке: единицы, которые имеют эквиваленты (полные

32

или частичные) и безэквивалентные единицы. Сначала рассмотрим английские фразеологизмы, имеющие эквиваленты в русском языке.

#### 2.1.1 Перевод английских фразеологизмов с помощью фразеологического эквивалента

Так, например, президент США Дональд Трамп в своем обращении к конгрессу, полный текст которого опубликован на сайте CNN Politics 1 марта 2017 года, использует фразеологизм *to pass the torch*, который в прямом значении переводится как «передавать факел». Но исходя из контекста: *Each American generation passes the torch of truth, liberty and justice — in an unbroken chain all the way down to the present* [34]; дословный перевод данного фразеологизма следует заменить на его эквивалент в русском языке — передавать эстафету (традиции; знания). [13, с. 773]

Другой пример использования фразеологизма в обращении президента к конгрессу, имеющего полное соответствие по образности и стилистической окраске в переводящем языке: *We must build bridges of cooperation and trust — not drive the wedge of disunity and division* [34]: *to drive the wedge (between, into)* «вбить клин (между)». [13, с. 813]

В другом предложении: *They are friends and neighbors, they are mothers and fathers, sons and daughters — and they leave behind loved ones every day who worry whether or not they'll come home safe and sound* [34]; эквивалентами данного фразеологизма в русском языке являются выражения «цел и невредим», «живздоров», «в целости и сохранности». [13, с. 653]

33

Еще один из таких примеров мы можем найти в статье, опубликованной на сайте RT News от 7 мая 2018 года: At the same time, recent personnel changes suggest the president is grooming a cohort of young officials to take over the reins. [36] В данном предложении фразеологизм to take (over) the reins можно перевести с помощью подходящего эквивалента «взять бразды правления». [13, с. 626]

Другой пример из вышеупомянутой статьи: Putin has professed himself to be acutely aware of this deficit and has been telling Russians to "look at the future strategically," which amounts to calling for a collective effort to get Russia on the right track. [35] Фразеологизму (to be) on the right track полностью соответствует фразеологическое выражение «(быть) на верном пути». [13, с. 775]

Статья новостного портала BBC News от 6 февраля 2019 года содержит предложение с фразеологизмом, имеющим полное соответствие в русском языке: In his State of the Union address, the president made an effort to breathe life into some of his other policy priorities, including areas that could - in less polarised times - find bipartisan support. [30] Фразеологизм to breathe life into имеет устоявшийся вариант дословного перевода в русском языке – вдохнуть жизнь во что-л./воплотить в жизнь что-л. [13, с. 452] Другой пример устойчивого сочетания, фразеологизма, имеющего эквивалент в переводящем языке с аналогичным значением, был обнаружен нами в статье, опубликованной на сайте The Guardian от 6 февраля 2019 года: Sources close to Tusk, who held an "open and frank" telephone call with May last week, said the comments had been "from the heart". [44] Фразеологическая единица с компонентом "heart" характеризуется высокой частотностью употребления и, на примере словаря Кунина А.В., мы можем убедиться, что фразеологизмы с данным компонентом достаточно многочисленны. Английскому выражению соответствует русское – от всего сердца, от чистого сердца. [13, с. 374]

34

Довольно известная идиома и фразеологизм in the blink of an eye была найдена в статье новостного портала BBC News от 31 января 2019 года: Donald Trump is being devilled by obstruction of justice, possible ties to Russia, business dealings - all of that could push us up to a nine or a ten in the blink of an eye. [32] Oxford Dictionary of Idioms приводит объяснение данной фразеологической единицы как очень быстро (very quickly) [26, с. 28], на русский язык, сохраняя смысл и образность, можно привести такой вариант перевода как – в мгновение ока, в одно мгновение. На сайте американской газеты Washington Post 7 мая 2019 года была опубликована статья, содержащая английскую идиому throw smb. to the wolves. В русском языке имеется частичный эквивалент данного образного фразеологизма, совпадающий по многим параметрам с ФЕ оригинала – «бросить кого-л. на съедение волкам», что означает не защитить кого-либо, пожертвовать им, а возможно и сделать козлом отпущения, пытаясь спасти свою шкуру. Данный фразеологизм имеет переносное значение в оригинале, и при переводе оно должно обязательно воспроизводиться: He said Ty Cobb, the former Trump lawyer, was "throwing him to the wolves," according to people familiar

with the conversations who spoke on the condition of anonymity to freely talk about discussions. [55] Таким образом, мы можем удостовериться, что число полных соответствий между английским и русским языками довольно ограничено. Но, как правило, перевод данной группы фразеологизмов не представляет особых трудностей для переводчика. Наличие фразеологических словарей, в которых указан эквивалентный перевод ФЕ с русского языка на английский и наоборот, существенно облегчает задачу переводчика. Основные проблемы в области перевода устойчивых словосочетаний связаны с переводом безэквивалентной фразеологии.

35

#### 2.1.2 Перевод английских фразеологизмов, не имеющих эквивалентов в переводящем языке

Данная группа фразеологизмов является самой обширной и представляет определенные трудности при нахождении соответствий при переводе. Перевод безэквивалентной фразеологии подразумевает применение основных способов перевода (фразеологический аналог, калькирование – дословный перевод, описательный перевод), описанных нами в первой главе данной работы. Для удобства мы представили полученные нами результаты перевода английских фразеологизмов на русский язык с учетом контекста в таблице 1. Наличие контекста помогает понять, в каком значении используется данная фразеологическая единица в той или иной ситуации.

36

#### Таблица 1.

##### Перевод английских фразеологизмов, не имеющих эквивалентов в переводящем языке

Английский фразеологизм      Перевод на русский язык      Способ перевода      The EU and the UK are at loggerheads over how disputes will be settled after Brexit. [46] at loggerheads — расходиться во мнениях, придерживаться разных взглядов      Описательный      Mr. Rees-Mogg is currently favorite at the bookmakers to be the next Conservative leader, but he rejected speculation in the media that he was

plotting a challenge to Mrs. May, saying his only ambition was to ensure "Brexit means Brexit" from the back benches. [28] back bench — парл. скамья для рядовых членов парламента  
Описательный After a bad-tempered week in Brussels, frustration is mounting as EU negotiators come to think that almost two years after the referendum the British government has not come to terms with Brexit. [43] not come to terms (with smth.)— не смириться (с чем-л.) Описательный

37

Продолжение таблицы 1

Перевод английских фразеологизмов, не имеющих эквивалентов в переводящем языке

Английский фразеологизм Перевод на русский язык Способ перевода

Whatever backstop is agreed, it now looks increasingly likely to come into play on the Northern Ireland border – with no other solution to the customs conundrum on the horizon. [47]

to come into play — вступать в действие

Калькирование

"The UK can change its mind," he said, but stressed that "time is tight". [29]

to change one's mind — изменить свои намерения, решения

Описательный

When it comes to domestic policy, however, his proposals are effectively dead in the water.[31]

(to be) dead in the water – быть обреченным, не способным на успех

Описательный

The government fears MPs may follow suit and attempt to amend the bill. [29]

to follow suit — поступить аналогичным образом

Описательный

Продолжение таблицы 1

Перевод английских фразеологизмов, не имеющих эквивалентов в переводящем языке

Английский фразеологизм Перевод на русский язык Способ перевода Rather than give a leg up to an aspiring White House candidate, the Democrats turned to someone whose most recent run at elective office ended in defeat, Stacey Abrams of Georgia. [31] to give a leg up to smb. – оказать кому-л. помощь, дать преимущество Описательный Foreign internet companies do not have an entirely free hand. [41] to have a free hand – иметь полную свободу действий Аналог

Melania Trump steps into the limelight with "Be Best" campaign for children. [51]

(to come) into the limelight — стать центром внимания

Калькирование

You know, I think that eventually there will be some kind of kicking the can down the road but the problems, the divides in this country, aren't going to go away. [32]

to kick the can down the road – откладывать (решение проблемы) в долгий ящик

Аналог

Продолжение таблицы 1

Перевод английских фразеологизмов, не имеющих эквивалентов в переводящем языке

Английский фразеологизм Перевод на русский язык Способ перевода The knives are out for the improbable early star of the 2020 Democrat presidential contest. [52] the knives are out (for someone) – критиковать, проявлять открытую враждебность Описательный

They weren't off-the-cuff remarks, but a planned outburst. [30]

off the cuff – 1) экспромтом, 2) неофициально

Аналог

Twice this week, Mr. Trump opened the door to a phased denuclearization of North Korea, saying that it might not be possible for the North to dismantle its entire nuclear program in a single step. [49]

to open the door to smth. — дать полную возможность чему-либо

Описательный

40

Продолжение таблицы 1

Перевод английских фразеологизмов, не имеющих эквивалентов в переводящем языке

Английский фразеологизм Перевод на русский язык Способ перевода

"If we have to close ports to take care of all of the numbers who are coming, we will do that," Nielsen said. "So it's on the table, but what we're doing is a very structured process based on operational needs." [53]

on the table – общеизвестный, публично обсуждаемый

Описательный

In fact, I think Putin will play it safe until at least 2021, before launching a radical overhaul. [36]

to play (it) safe — действовать осторожно

Калькирование

The EU also poured cold water on suggestions from some influential Conservatives that the backstop could be time limited to allow the UK to find another answer. [43]

to pour cold water on smth. — отнестись прохладно к чему-либо, возражать против чего-либо

Описательный

Продолжение таблицы 1

Перевод английских фразеологизмов, не имеющих эквивалентов в переводящем языке

Английский фразеологизм Перевод на русский язык Способ перевода

Her decision not to move into the White House full-time until six months after her husband was elected was met with raised eyebrows and she taken a longer time than her predecessors to announce an initiative. [51]

to raise one's eyebrows — показать удивление, недоумение, неодобрение

Описательный

China and Germany see eye to eye. [37]

to see eye to eye (with smb.) — сходиться во взглядах, мнениях

Описательный

"I think, if you are going into a negotiation, you should use your strongest cards and just to tear one of them up and set hares running on other issues is, I think, an error," he said. [28]

to set hares running — подталкивать к обсуждению, поставить вопрос о... the stongest card — самые убедительные, веские доводы

Описательный; Описательный

## Продолжение таблицы 1

Перевод английских фразеологизмов, не имеющих эквивалентов в переводящем языке

Английский фразеологизм Перевод на русский язык Способ перевода

Sick & tired of US foreign policy, Germany is pushed into the open arms of China. [37]

(to be) sick and tired of smth. — смертельно устать от чего-либо

Описательный

They sat on their hands as he urged Congress to pass new anti-abortion legislation. [31]

to sit on one's hands – не аплодировать, скупно аплодировать

Описательный

Promises that state-owned companies will be curbed should be taken with a pinch of salt. [39]

to take smb. (или smth.) with a pinch of salt – относиться к кому-л. (или чему-л.) скептически, недоверчиво

Описательный

One of the things you see time and time again with Donald Trump is the strength of his base. It's not a huge percentage of the US population - 30-35% - but they are sticking with him through thick and thin. [32]

through thick and thin – ни смотря ни на что, до конца

Аналог

## Продолжение таблицы 1

Перевод английских фразеологизмов, не имеющих эквивалентов в переводящем языке

Английский фразеологизм Перевод на русский язык Способ перевода

Europeans should not fool themselves that America's next president will simply turn the clock back. [40]

to turn back the clock – повернуть вспять колесо истории

Аналог

The European Union's frustration with the British government has erupted into the open, prompting a vicious war of words across the Channel as Theresa May heads to Brussels to try to salvage her Brexit deal. [44]

a war of words – продолжительные дебаты (в устной или печатной форме)

Описательный

I think we need to wrap it up. So I would just say this: When people say to me "Rob, when is it all going to end? How's this Brexit, how's it all going to end?" I often hear on the street, "Well, it's probably going to be alright." [32]

to wrap it up – подвести итог

Аналог

44

## 2.2. Анализ проблем перевода английских фразеологизмов

Таким образом, основываясь на результатах нашего исследования, можно сказать, что при переводе фразеологических единиц важно учитывать контекст, а также подбирать такие единицы, которые соответствуют друг другу по стилю. Фразеологизмы довольно прочно закреплены за определенными социальнокультурными слоями общества и служат признаком опосредованного присутствия того или иного слоя в тексте; они имеют определенную стилистическую окраску: это могут быть элементы высокого, нейтрального или низкого стиля, профессиональные или другие жаргонизмы. [10, с. 191]

Можно выделить 2 основные проблемы, с которыми мы столкнулись в процессе перевода фразеологизмов, не имеющих эквивалентов: сходство фразеологизма со свободным словосочетанием и различия в стилевой и стилистической дифференцированности.

К примеру, фразеологизм to open the door to smth. может быть принят за свободное сочетание слов (открыть дверь чему-либо) и быть не распознан. Данное обстоятельство повлекло бы за собой ряд ошибок при переводе, т.к. в предложении нам сообщается о том, что Мистер Трамп дал полную возможность для проведения поэтапной денуклеаризации Северной Кореи: Twice this week, Mr. Trump opened the door to a phased denuclearization of North Korea.... [49] И это не

единственный пример подобного сходства фразеологизма со свободным словосочетанием, к этой группе мы можем также отнести фразеологизмы *set hares running*, *raise one's eyebrows*, *pour cold water on smth*, *kick the can down the road* и др.

Поэтому, прежде всего переводчику необходимо уметь распознавать фразеологизмы в тексте. Они похожи и на свободные сочетания слов, но имеют и отличительные черты, такие как «комплексность значения, невыводимость смысла целого из смысла составляющих фразеологизм компонентов». [6, с. 207]

45

Английская фразеология отличается большой смысловой и стилистической недифференцированностью, что затрудняет нахождение соответствий при переводе. [11, с. 54]

Так, например, фразеологизм *be sick and tired of smth.* можно перевести как смертельно устать от чего-либо, надоесть, осточертеть, набить оскомину [13, с. 685], что стилистически далеко не равноценно. В связи с этим, переводчик вынужден выбирать один из нескольких вариантов перевода, отличающихся по своей экспрессивно-стилистической окраске, в зависимости от контекста и стиля самого текста.

При переводе фразеологических единиц словари не всегда могут помочь переводчику, хоть и считается, что в специализированных фразеологических словарях и больших толковых словарях должно содержаться наиболее полное и точное описание значений. Тем не менее основной проблемой является невозможность предусмотреть в словаре все возможные случаи использования фразеологизма в контексте.

Некоторые английские фразеологизмы относятся только к определенной сфере употребления. Так, *back bench* в общественно-политической сфере обозначает скамью для рядовых членов парламента, а в быту данный фразеологизм может быть воспринят как обычное свободное словосочетание — задняя скамья.

При переводе безэквивалентных фразеологических единиц, мы использовали описательный перевод, а также установленные словарями [13, 24, 26] вариантные и контекстуальные соответствия (аналоги), калькирование (в рамках смыслового способа перевода), учитывая при этом стилистические особенности текстов общественно-политического дискурса.

#### Выводы по второй главе

В результате работы над данной главой было проанализировано 20 статей различных Интернет-источников англоязычных СМИ, при отборе методом сплошной выборки было выявлено 36 фразеологических единиц.

При переводе фразеологизмов, особое внимание было уделено контексту, а также стилистике текстов общественно-политической направленности. В результате было выявлено 9 фразеологизмов, которые передаются прямыми соответствиями (фразеологическим эквивалентом – полным или частичным), остальные (27) были переведены с помощью фразеологического аналога (6), калькирования или дословного перевода (3) и описательного перевода (19).

В круг отобранных нами фразеологических единиц вошли разговорные фразеологизмы. Такое явление характерно для общественно-политической области, и связано оно с тем, что в настоящее время количество образных выражений, а именно фразеологизмов, используемых в СМИ и выступлениях политиков, значительно возросло. Можно сказать, что использование фразеологизмов в общественно-политическом дискурсе выполняет «контактоустанавливающую» функцию, т.е. тексты, насыщенные разговорными фразеологизмами, позволяют «быть ближе к народу», они доступны для обширной целевой аудитории СМИ.

Отталкиваясь от результатов анализа проблем перевода, можно сделать вывод о том, что, несмотря на такие характеристики фразеологизмов в общественнополитическом дискурсе, как точность и общепонятность, они представляют определенные трудности при переводе с английского языка на русский. Основная трудность при переводе фразеологизмов связана с их сходством со свободными словосочетаниями. Принимая фразеологизм за свободное сочетание при переводе, могут возникнуть грубые ошибки, поэтому особенно важно, чтобы переводчик разбирался в способах и приемах перевода, но прежде всего, чтобы умел распознать

фразеологическую единицу в контексте. Также, стоит отметить, что образные фразеологизмы требуют к себе значительно большего внимания со стороны переводчика, т.к. в отличие от

необразных фразеологизмов, как правило, имеющих устоявшиеся варианты перевода на русский язык, представляют собой более сложные образования.

При переводе фразеологизм желательно переводить фразеологизмом, эквивалентным по значению, стилистической окраске и образу в языке перевода. Если полный или частичный эквивалент найти не получается, то следует использовать приемы перевода, такие как калькирование, подбор функционального аналога, описательный перевод.

48

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение проблем перевода фразеологизмов — актуальная проблема в современной лингвистике. Функционирование фразеологизмов в общественнополитическом дискурсе — это интересная тема изучения с точки зрения лингвистики, политологии, культурологии, искусствоведения, философии, психологии, журналистики и других наук, т.к. средства массовой информации все прочнее входят в нашу жизнь, и сегодня, они являются активными участниками общественно-политической жизни. Можно сказать, что СМИ формируют язык общественно-политического дискурса. Данная работа — лишь часть исследования, которое предполагает увеличение числа анализируемых фразеологических единиц, доскональное изучение проблем перевода фразеологизмов.

В соответствии с поставленными задачами нами было проведено исследование, которое позволяет сделать следующие выводы:

Цель нашей работы достигнута. В работе нами был собран, изучен и структурирован теоретический материал, введены и проанализированы необходимые понятия, проведена работа по выявлению фразеологических единиц в публикациях англоязычных СМИ, были раскрыты проблемы перевода фразеологизмов в общественно-политическом дискурсе. Также, был проведен анализ английских фразеологизмов с их переводом на русский язык.

При отборе методом сплошной выборки было выявлено 36 фразеологизмов. Исследование проводилось на материале Интернет-сайтов зарубежных печатных СМИ.

На основе полученных результатов были сделаны следующие выводы:

1) Было выявлено, что наиболее часто встречающимися и, следовательно, актуальными для исследования фразеологизмами являются как образные, так и

необразные фразеологические единицы, которые широко распространены в разговорной речи.

2) Важно отметить, что полная эквивалентность встречается редко и не является абсолютной величиной. Число полных соответствий между английским и русским языками довольно ограничено. Как правило, перевод фразеологизмов, имеющих эквиваленты в русском языке, не представляет особых трудностей для переводчика.

3) Перевод безэквивалентной фразеологии подразумевает применение основных способов перевода: фразеологический аналог, калькирование, описательный перевод.

4) Было выделено 2 основные проблемы, с которыми можно столкнуться в процессе перевода фразеологизмов, не имеющих эквивалентов: сходство фразеологизма со свободным словосочетанием и различия в стилевой и стилистической дифференцированности.

5) Основываясь на результатах нашего исследования, можно сказать, что при переводе фразеологических единиц важно учитывать контекст, речевые функции фразеологизмов в тексте, а также стилевые и стилистические нюансы.

Таким образом, принимая во внимание полученные результаты, можно сделать вывод о том, что цель работы достигнута. Перевод фразеологизмов — это проблемная тема, и данная работа наглядно показывает то, с какими трудностями может столкнуться переводчик при переводе фразеологизмов в контексте общественно-политической коммуникации.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии [Текст] / Н.Н. Амосова. — Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1963. — 208 с.
2. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие [Текст] / И.В. Арнольд. — 2-е изд., перераб. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 376 с.

3. Балли, Ш. Французская стилистика [Текст] / Ш. Балли. — 2-е изд., стереотипное. — М.: Эдиториал УРСС, 2001. — 392 с.
4. Баранов, А.Н. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие [Текст] / А.Н. Баранов. — М.: Эдиториал УРСС, 2003. — 360 с.
5. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов. — М.: «Международные отношения», 1975. — 240 с.
6. Велединская С.Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие [Текст] / С.Б. Велединская; Томский политехнический университет. — Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. — 230 с.
7. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды [Текст] / В.В. Виноградов. — М.: Наука, 1977. — 312 с.
8. Дейк, Т. ван. Язык. Познание. Коммуникация. [Текст] / Т. ван Дейк. — Б.: БГК им. А.И. Бодуэна де Куртенэ, 2000. — 308 с.
9. Жуков, В.П. Русская фразеология: Учеб. Пособие для филол. спец. вузов [Текст] / В.П. Жуков. — М.: Высш. шк., 1986. — 310 с.
10. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. [Электронная книга] / Т.А. Казакова. — СПб.: «Издательство Союз», 2001. — 320 с.

51

11. Комиссаров, В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть 1 [Текст] / В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов. — М.: Изд-во Литературы на иностранных языках, 1960. — 175 с.
12. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для интов и фак. иностр. яз.[Текст] / А.В. Кунин. — 2-е изд., перераб. — М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр Феникс, 1996. — 381 с.
13. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст] / Лит. ред. М.Д. Литвинова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Рус. яз., 1984. — 944 с.
14. Макаров, М.Л. Основы теории дискурса [Текст] / М.Л. Макаров. — М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. — 280 с.
15. Николаева, Т.Н. Краткий словарь терминов лингвистики текста: Новое в зарубежной лингвистике [Текст] / Т.Н. Николаева. — Вып. VII — М., 1978. — 480 с.

16. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича [Текст] / Я.И. Рецкер. — 3-е изд., стереотип. — М.: «Р. Валент», 2007. — 244 с.
17. Романова, С.П., Коралова, А.Л. Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С.П. Романова, А.Л. Коралова. — 3-е изд. — М.: КДУ, 2007. — 176 с.
18. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. — Подгот. к печати и отред. канд. филол. наук В.В. Пассек — М.: Изд-во на иностр. яз, 1956. — 260 с.

52

19. Соловьева, Т.С. Английский язык. Конспект лекций по фразеологии [Электронная книга] / Т.С. Соловьева. — Петропавловск — Камчатский: КамчатГТУ, 2007. — 102 с.
20. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / В.Н. Телия. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.
21. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература» [Текст] / Н.М. Шанский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Высш. шк., 1985 — 160 с.
22. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса: дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Е.И. Шейгал. — Волгоград, 2000. — 440 с.
23. Языкознание. Большой энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред. В.Н. Ярцева. — 2-е изд. — М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. — 685 с.
24. Cambridge International Dictionary of Idioms [Text] / Cambridge University Press, 1998. — 604 p.
25. Dijk, T.A. van. What is Political Discourse Analysis? [Электронный ресурс] / T.A. van Dijk. — Amsterdam, 1998. — 42 p. // Режим доступа: <https://ru.scribd.com/document/64047979/What-is-Political-Discourse-Analysis>, 2018, свободный
26. Oxford Dictionary of Idioms. Second edition [Text] / edited by Judith Siefring. — New York: Oxford University Press Inc., 2004. — 340 p.
27. BBC.com [Электронный ресурс] / BBC.com // Режим доступа: <http://www.bbc.com/>, 2018, свободный

28. BBC.com [Электронный ресурс] / BBC.com // Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-44270966>, 2018, свободный
29. BBC.com [Электронный ресурс] / BBC.com // Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-44266857>, 2018, свободный
30. BBC.com [Электронный ресурс] / BBC.com // Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-47147258>, 2019, свободный
31. BBC.com [Электронный ресурс] / BBC.com // Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-47125475>, 2019, свободный
32. BBC.com [Электронный ресурс] / BBC.com // Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-47045056>, 2019, свободный
33. CNN Politics [Электронный ресурс] / CNN Politics // Режим доступа: <https://edition.cnn.com/politics>, 2018, свободный
34. CNN Politics [Электронный ресурс] / CNN Politics // Режим доступа: <https://edition.cnn.com/2017/02/28/politics/donald-trump-speech-transcript-full-text>, 2018, свободный
35. RT News [Электронный ресурс] / RT News // Режим доступа: <https://www.rt.com/>, 2018, свободный
36. RT News [Электронный ресурс] / RT News // Режим доступа: <https://www.rt.com/op-ed/426037-putin-president-russia-kremlin/>, 2018, свободный
37. RT News [Электронный ресурс] / RT News // Режим доступа: <https://www.rt.com/op-ed/427765-merkel-germany-china-iran/>, 2018, свободный
38. The Economist [Электронный ресурс] / The Economist // Режим доступа: <https://www.economist.com/>, 2019, свободный

39. The Economist [Электронный ресурс] / The Economist // Режим доступа:  
<https://www.economist.com/leaders/2019/05/11/the-us-china-trading-relationshipwill-be-fraught-for-years-to-come>, 2019, свободный
40. The Economist [Электронный ресурс] / The Economist // Режим доступа:  
<https://www.economist.com/leaders/2019/03/14/europe-and-america-must-work-to-stop-their-relationship-unravelling>, 2019, свободный
41. The Economist [Электронный ресурс] / The Economist // Режим доступа:  
<https://www.economist.com/leaders/2019/03/07/vladimir-putin-wants-to-stifle-theinternet>, 2019, свободный
42. The Guardian [Электронный ресурс] / The Guardian // Режим доступа:  
<https://www.theguardian.com/international>, 2018, свободный
43. The Guardian [Электронный ресурс] / The Guardian // Режим доступа:  
<https://www.theguardian.com/politics/2018/may/24/uk-chasing-a-fantasy-in-brexit-talks-top-eu-official-warns>, 2018, свободный
44. The Guardian [Электронный ресурс] / The Guardian // Режим доступа:  
<https://www.theguardian.com/world/2019/feb/06/donald-tusk-special-place-in-hell-for-those-who-backed-brexit-without-plan>, 2019, свободный
45. The Independent [Электронный ресурс] / The Independent // Режим доступа:  
<https://www.independent.co.uk/>, 2018, свободный
46. The Independent [Электронный ресурс] / The Independent // Режим доступа:  
<https://www.independent.co.uk/news/uk/politics/brexit-latest-european-union-michel-barnier-face-reality-uk-ecj-brussels-theresa-may-a8370471.html>, 2018, свободный

55

47. The Independent [Электронный ресурс] / The Independent // Режим доступа:  
<https://www.independent.co.uk/news/uk/politics/brexit-theresa-may-extra-transition2023-eu-northern-ireland-backstop-a8367106.html>, 2018, свободный
48. The New York Times [Электронный ресурс] / The New York Times // Режим доступа:  
<https://www.nytimes.com/>, 2018, свободный
49. The New York Times [Электронный ресурс] / The New York Times // Режим доступа:  
<https://www.nytimes.com/2018/05/25/world/asia/trump-summit-northkorea.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fpolitics>, 2018, свободный

50. The Telegraph [Электронный ресурс] / The Telegraph // Режим доступа:  
<https://www.telegraph.co.uk/>, 2018, свободный
51. The Telegraph [Электронный ресурс] / The Telegraph // Режим доступа:  
<https://www.telegraph.co.uk/news/2018/05/07/melania-trump-steps-limelight-bestcampaign-children/>, 2018, свободный
52. The Telegraph [Электронный ресурс] / The Telegraph // Режим доступа:  
<https://www.telegraph.co.uk/news/2019/04/28/political-dirt-diggers-target-petebuttigieg-indiana-mayors/>, 2019, свободный
53. The Telegraph [Электронный ресурс] / The Telegraph // Режим доступа:  
<https://www.telegraph.co.uk/news/2019/03/30/donald-trump-threatens-shut-mexicoborder-says-not-kidding-around/>, 2019, свободный
54. The Washington Post [Электронный ресурс] / The Washington Post // Режим доступа:  
<https://www.washingtonpost.com/>, 2019, свободный
55. The Washington Post [Электронный ресурс] / The Washington Post // Режим доступа:  
<https://www.washingtonpost.com/powerpost/white-house-invokes>

56

[executive-privilege-to-bar-former-counsel-from-turning-over-documents-to-congress/2019/05/07/](https://www.washingtonpost.com/powerpost/white-house-invokes-executive-privilege-to-bar-former-counsel-from-turning-over-documents-to-congress/2019/05/07/),  
2019, свободный